DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE

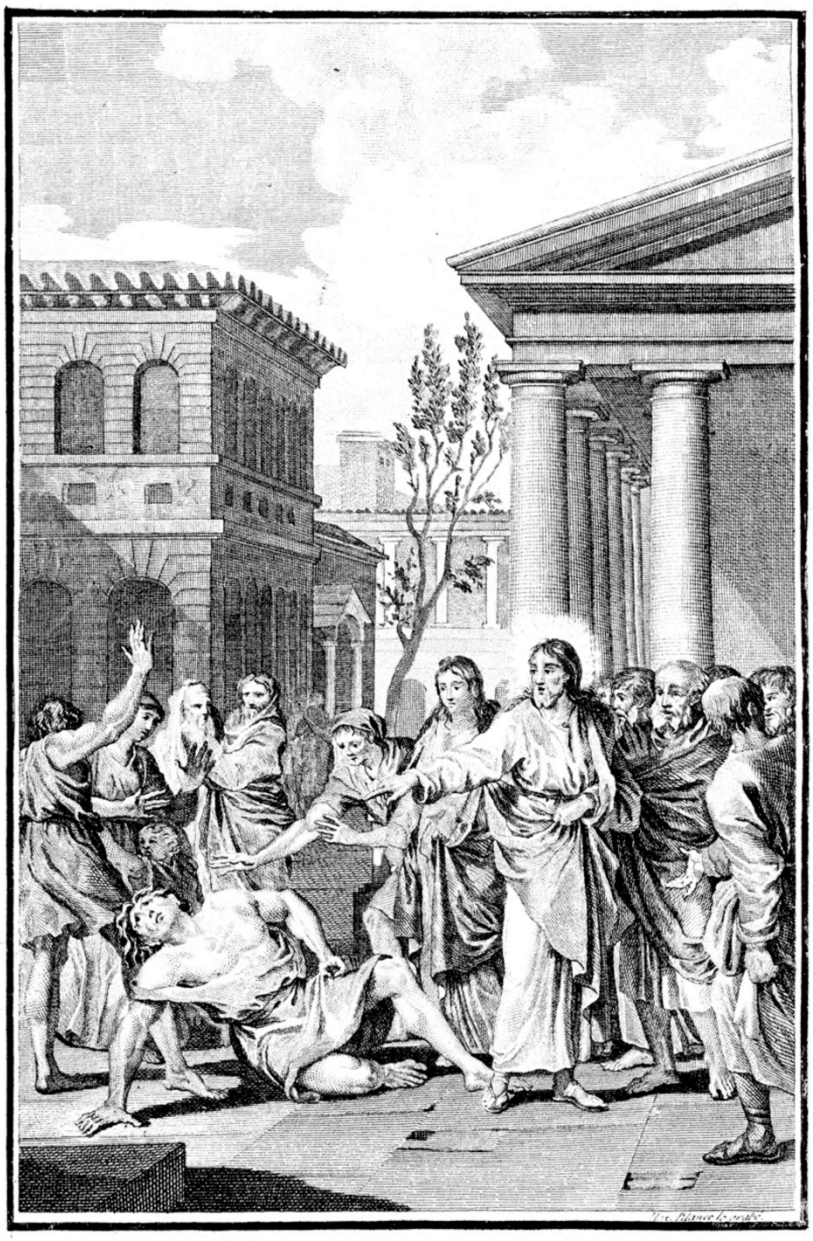
4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS

DIMANCHE 8 MARS 2015
MESSE DE 11H

CELEBREE SELON LE MISSEL DE
SAINT JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

III^EME DIMANCHE DE CAREME

STATION A SAINT-LAURENT-HORS-LES-MURS



DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS ET L'APOSTOLAT DE LA PAROISSE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

PROCESSION D'ENTREE

Audi benigne Conditor, hymne du Carême, à vêpres – alternances polyphoniques de Jean de Bournonville (1585 † 1632), maître de chapelle des cathédrales d'Abbeville et d'Amiens, et de la Sainte Chapelle de Paris

Audi benigne Conditor Nostras preces cum fletibus, In hoc sacro jejunio Fusas quadragenario.	*Créateur plein de bonté, écoutez les prières, & regardez les larmes dont nous accompagnons le jeûne sacré de cette sainte quarantaine.*
Scrutator alme cordium, Infirma tu scis virium: Ad te reversis exhibe Remissionis gratiam.	*Père des miséricordes, scrutateur des cœurs, vous connaissez notre faiblesse; pardonnez à des enfants qui reviennent sincèrement à vous.*
Multum quidem peccavimus, Sed parce confitentibus: Ad laudem tui nominis Confer medelam languidis.	*Il est vrai que nous avons beaucoup péché; mais pardonnez-nous, en considération de l'humble aveu que nous vous en faisons; & pour la gloire de votre nom, guérissez nos âmes malades.*
Sic corpus extra conteri Dona per abstinentiam, Jejunet ut mens sobria A labe prorsus criminum.	*Faites que, pendant que nos corps seront mortifiés par l'abstinence, nos âmes par un jeûne plus saint, s'abstiennent de tout péché.*
Præsta beata Trinitas, Concede simplex Unitas: Ut fructuosa sint tuis Jejuniorum munera. Amen.	*O bienheureuse Trinité, qui êtes un seul Dieu, que votre grâce rende utile à vos serviteurs l'offrande qu'ils vous font de leurs jeûnes. Amen.*

ASPERGES ME

(CF. LIVRET DE CHANT VIOLET P. 1)

INTROÏT

VII^EME TON - PSAUME 24, 15-16 & 1

OCVLI MEI * semper ad Dóminum, quia ipse evéllet de láqueo pedes meos : réspice in me, et miserére mei, quóniam únicus et pauper sum ego. – Ps. Ad te, Dómine, levávi ánimam meam : * Deus meus, in te confído, non erubéscam. – ℣. Glória Patri, & Fílio, & Spirítui Sancto. Sicut erat...	*Mes yeux sont fixés vers le Seigneur, car c'est lui qui débarrasse mes pieds du filet ; regarde-moi, et aie pitié de moi, parce que je suis seul et que je suis malheureux. – Ps. Vers toi, Seigneur, j'ai élevé mon âme ; mon Dieu, en toi je me suis confié, je n'en rougirai point. – ℣. Gloire au Père.*

KYRIE XVII (KYRIE SALVE)

(CF. LIVRET DE CHANT VIOLET P. 1)

COLLECTE

℣. Dóminus vobiscum.
℟. **Et cum spíritu tuo**

Orémus. – QUÆSVMVS, omnípotens Deus, vota humílium réspice : atque ad defensiónem nostram, déxteram tuæ majestátis exténde. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Nous te demandons, Dieu tout-puissant, de considérer nos humbles vœux, et d'étendre pour nous défendre la dextre de ta majesté. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

LECTIO EPISTOLÆ BEATI PAULI APOSTOLI AD EPHESIOS **5, 1-9**

Fratres : Estote imitatores Dei, sicut fílii caríssimi : et ambuláte in dilectióne, sicut et Christus dilexit nos, et tradidit semetipsum pro nobis oblatiónem, et hostiam Deo in odorem suavitátis. Fornicatio autem et omnis immunditia aut avaritia nec nominetur in vobis, sicut decet sanctos : aut turpitudo aut stultiloquium aut scurrilitas, quæ ad rem non pertinet : sed magis gratiárum actio.

Hoc enim scitóte intelligentes, quod omnis fornicator aut immundus aut avarus, quod est idolorum servitus, non habet hereditátem in regno Christi et Dei. Nemo vos sedúcat inanibus verbis : propter hæc enim venit ira Dei in filios diffidéntiæ.

Nolíte ergo effici participes eórum. Erátis enim aliquando tenebræ : nunc autem lux in Dómino. Ut fílii lucis ambuláte : fructus enim lucis est in omni bonitate et justítia et veritáte.

Frères, soyez imitateurs de Dieu, comme des enfants bien-aimés, et marchez dans la voie de la charité, comme le Christ, qui nous a aimés et s'est livré pour nous en oblation et en sacrifice d'agréable odeur, offert à Dieu. Quant à la débauche, à l'impureté sous toutes ses formes, ou à la convoitise, qu'il n'en soit pas même question parmi vous, ainsi qu'il convient à des saints. Qu'il n'y ait point de grossièretés, de sottises ou de bouffonneries toutes choses inconvenantes ; mais plutôt l'action de grâce. Car sachez bien ceci : ni le débauché, ni l'impur, ni le cupide, - ce serviteur d'idoles ! – n'aura sa part dans le Royaume du Christ et de Dieu. Que nul ne vous égare par des paroles creuses : c'est bien pour de telles choses que la colère de Dieu vient sur les fils de rébellion. Ne soyez donc pas de leurs associés ! Vous étiez jadis ténèbres ; mais vous êtes à présent lumière dans le Seigneur. Marchez en enfants de lumière, car le fruit de la lumière consiste en toute bonté, justice et vérité.

GRADUEL **IIIEME TON - PSAUME 9, 20 & 4**

Exsúrge, * Dómine, non præváleat homo : judicéntur gentes in conspéctu tuo. – ℣. In converténdo inimícum meum retrórsum, infirmabúntur, et períbunt a fácie * tua.

Lève-toi, Seigneur, que l'homme ne prévale pas ; que les nations soient jugées devant ta face. – ℣. Mon ennemi battra retraite ; ils seront blessés, et périront devant ta face.

TRAIT — VIIIEME TON - PSAUME 122, 1-3

Faux-bourdon du 8ème ton à l'usage de l'Eglise de Paris (édition de 1739)

Ad te levávi óculos meos, qui hábitas in cælis. ℣. Ecce sicut óculi servórum in mánibus dominórum suórum. ℣. Et sicut óculi ancíllæ in mánibus dóminæ suæ : ita óculi nostri ad Dóminum Deum nostrum, donec misereátur nostri. ℣. Miserére nobis, Dómine, miserére nobis.

Vers toi j'ai élevé mes yeux, toi qui habites dans les cieux. ℣. Comme les yeux des serviteurs sur les mains de leurs maîtres, ℣. Et comme ceux de la servante sur les mains de sa maîtresse, ainsi sont nos yeux vers le Seigneur notre Dieu, jusqu'à ce qu'il aie pitié de nous. ℣. Aie pitié de nous, Seigneur, aie pitié de nous.

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM LUCAM — 11, 14-28

In illo témpore : Erat jesus ejíciens dæmónium, et illud erat mutum. Et cum ejecísset dæmónium, locútus est mutus, et admirátæ sunt turbæ. Quidam autem ex eis dixérunt : In Beelzebub, príncipe dæmoniórum, éjicit dæmónia. Et álii tentántes, signum de cælo quærébant ab eo. Ipse autem ut vidit cogitatiónes eórum, dixit eis : Omne regnum in seípsum divísum desolábitur, et domus supra domum cadet. Si autem et sátanas in seípsum divísus est, quómodo stabit regnum ejus ? quia dícitis, in Beélzebub me ejícere dæmónia. Si autem ego in Beélzebub ejício dæmónia : fílii vestri in quo ejíciunt ? Ideo ipsi júdices vestri erunt. Porro si in dígito Dei ejício dæmónia : profécto pervénit in vos regnum Dei.

En ce temps-là, Jésus chassait un démon ; et c'était un démon muet. Or, quand il eut chassé le démon, le muet parla, et les foules s'émerveillèrent. Mais il s'en trouva pour dire : « C'est par Béelzéboub, le chef des démons, qu'il chasse les démons. » D'autres, pour le mettre à l'épreuve, lui demandaient un signe venant du ciel. Mais lui, sachant leurs pensées, leur dit : « Tout royaume divisé contre lui-même, va à sa ruine, et maison sur maison s'écroulent. Si donc Satan est divisé contre lui-même, comment son royaume tiendra-t-il ? puisque vous dites que c'est par Béelzéboub que je chasse les démons. Si c'est par Béelzéboub que je chasse les démons, vos fils, par qui les chassent-ils ? Aussi bien seront-ils eux-mêmes vos juges. Mais si c'est par le doigt de Dieu que je chasse les démons, le Royaume de Dieu est donc venu jusqu'à vous.

Cum fortis armátus custódit átrium suum, in pace sunt ea, quæ póssidet. Si autem fórtior eo supervéniens vícerit eum, univérsa arma ejus áuferet, in quibus confidébat, et spólia ejus distríbuet. Qui non est mecum, contra me est : et qui non cólligit mecum, dispérgit. Cum immúndus spíritus exíerit de hómine, ámbulat per loca inaquósa, quærens réquiem : et non ínveniens, dicit : Revértar in domum meam, unde exívi. Et cum vénerit, ínvenit eam scopis mundátam, et ornátam. Tunc vadit, et assúmit spetem álios spíritus secum nequióres se, et ingréssi hábitant ibi. Et fiunt novíssima hóminis illíus pejóra prióribus.

Quand l'homme fort, en armes, garde sa maison, ses biens sont en sûreté ; mais qu'un plus fort que lui survienne et le batte, il lui enlève toutes ses armes, auxquelles il se fiait, et il distribue ses dépouilles. Qui n'est pas avec moi, est contre moi ; et qui n'amasse pas avec moi, dissipe. Quand l'esprit impur est sorti d'un homme, il parcourt les lieux arides, en quête de repos ; et n'en trouvant pas, il dit : « Je retournerai dans ma maison, d'où j'étais sorti. » Quand il arrive, il la trouve nettoyée et ornée. Alors il s'en va, il prend avec lui sept autres esprits plus mauvais que lui ; ils entrent et ils y demeurent. Et finalement, pour cet homme, les choses sont pires qu'avant. »

Factum est autem, cum hæc díceret : extól-

Et il advint, tandis qu'il parlait ainsi, qu'une

lens vocem quædam múlier de turba, dixit illi : Beátus venter, qui te portávit, et úbera, quæ suxísti. At ille dixit : Quinímmo beáti, qui áudiunt verbum Dei, et custódiunt illud.

femme, dans la foule, éleva la voix et lui dit : « Heureuses les entrailles qui t'ont porté, et le sein qui t'a nourri ! » Mais il dit : « Heureux plutôt ceux qui entendent la parole de Dieu et qui la gardent ! »

CREDO I

(CF. LIVRET DE CHANT VIOLET P. 2)

OFFERTOIRE

℣. Dóminus vóbiscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. Orémus.

Répons du Propre

IVEME TON - PSAUME 18, 9-11

Justítiæ Dómini * rectæ, lætificántes corda, et judícia ejus dulcióra super mel et favum : nam et servus tuus custódit ea.

La justice du Seigneur est droite, réjouissant les cœurs, et ses jugements sont plus doux qu'un rayon de miel : aussi, c'est pourquoi ton serviteur les observe.

PENDANT LES ENCENSEMENTS DE L'OFFERTOIRE

Parce Domine - motet du chanoine Nicolas Mammès Couturier (1840 † 1911), maître de chapelle de la cathédrale de Langres

℟. **Parce Dómine, parce pópulo tuo, ne in ætérnum irascáris nobis.**

℣. Quóniam mélior est misericórdia tua super vitas, lábia mea laudábunt te.

℟. *Epargne, Seigneur, épargne ton peuple, ne point à jamais en colère contre nous.*

℣. *Parce que ta miséricorde vaut mieux que l mes lèvres te loueront.*

SECRETE

HÆC hóstia, Dómine, quæsumus, emúndet nostra delícta : et ad sacrifícium celebrándum, subditórum tibi córpora, mentésque sanctíficet. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,...

Que cette offrande, nous te le demandons, Seigneur, efface nos péchés, et, que pour la célébration du sacrifice, elle sanctifie de corps et d'esprit tes serviteurs. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...

PREFACE DU CAREME

℣. PER ómnia sæcula sæculórum.
℟. **Amen**.

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. Sursum corda.
℟. **Habémus ad Dóminum**.

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.
℟. **Dignum et justum est**.

℣. *... pour tous les siècles des siècles.*
℟. ***Amen.***

℣. *Le Seigneur soit avec vous.*
℟. ***Et avec ton esprit.***

℣. *Elevons nos cœurs.*
℟. ***Nous les avons vers le Seigneur.***

℣. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*
℟. ***Cela est digne et juste.***

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus :

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel.

Qui corporáli jejúnio vítia cómprimis, mentem élevas, virtútem largíris, et præmia : per Christum Dóminum nostrum.

Qui, par le jeûne corporel réprime les passions, élève les âmes, accorde la vertu et les récompenses, par le Christ notre Seigneur.

Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli, cælorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítti júbeas, deprecámur, súpplici confessióne dicéntes :

C'est par lui que les Anges louent ta majesté, les dominations t'adorent, les Puissances te révèrent en tremblant. Les Cieux & les Puissances des Cieux, avec les bienheureux Séraphins, te célèbrent dans une commune jubilation. Daigne permettre que, dans une profonde louange, nous unissions nos voix aux leurs pour chanter :

SANCTUS XV (CF. LIVRET DE CHANT VIOLET P. 4)

APRES LA CONSECRATION

O salutaris sur le ton de l'hymne du Carême Audi benigne Conditor, d'après Jean de Bournonville

O Salutáris Hóstia,
Quæ cœli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxílium.

Ô victime salutaire,
Qui nous ouvre la porte du ciel,
L'ennemi nous livre combat,
Donne-nous puissance, force et secours.

O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confídit Fráncia ;
Da pacem, serva lílium.

Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En toi se confie la France,
Donne-lui la paix, conserve le lys.

Uni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'a pas de terme. Amen.

AGNUS DEI XV (CF. LIVRET DE CHANT VIOLET P. 4)

COMMUNION

Miserere pour Saint-Cyr de Guillaume Gabriel Nivers (1632 † 1714), organiste de Saint Sulpice et de la Maison royale d'éducation de Saint-Cyr (texte : cf. Livret de chant violet p. 7)

Antienne du Propre **Ier ton - Psaume 83, 4-5**

Passer * invénit sibi domum, et turtur nidum, ubi repónat pullos suos : altária tua, Dómine virtútum, Rex meus, et Deus meus : beáti qui hábitant in domo tua, in sæculum sæculi laudábunt te.

Le passereau y trouve sa maison, et la tourterelle un nid, où couver ses petits. Tes autels, Dieu des armées, mon Roi & mon Dieu ; bienheureux ceux qui demeurent en ta maison, dans les siècles des siècles, ils te loueront.

Prière pour la France, faux-bourdon parisien du I^er^ ton (d'après l'édition de 1739)

Dómine, salvam fac Gálliam : *
Et exáudi nos in die
qua invocaverímus te. (ter).

Seigneur, sauve la France,
Et exauce-nous au jour
où nous t'invoquerons.

POSTCOMMUNION

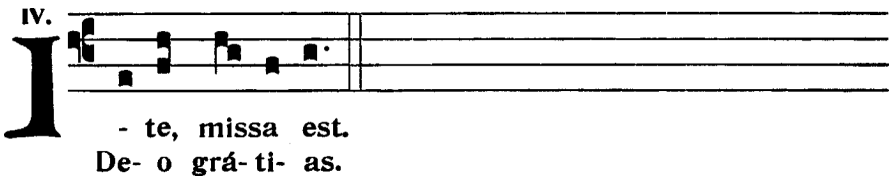
℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum spíritu tuo.**

Orémus. – A cunctis nos, quæsumus, Dómine, reátibus et períeulis propitiátibus absólve : quos tanti mystérii tríbuis esse partícipeps. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Délivre-nous, Seigneur, dans ta bonté, de tout péché & de tout péril, nous qui avons été rendus participants à un si grand mystère. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

ITE MISSA EST XV & BENEDICTION



AU DERNIER ÉVANGILE

Ave Regina cœlorum **(cf. Livret de chant violet p. 5)**

PROCESSION DE SORTIE

Attende, Domine – plain-chant musical, harmonisation de M. le chanoine Gaston Roussel, curé du Port-Marly, maître de chapelle de la cathédrale de Versailles. Versets modernes, repris d'une ancienne litanie du rit mozarabe – les fidèles sont invités à chanter avec la Schola

℟. **Atténde, Dómine et miserére,**
quia peccávimus tibi

℟. *Ecoutez, Seigneur, et ayez pitié, car nous a*
péché contre vous.

℣. Ad te Rex summe,
Omnium Redémptor,
Oculos nostros
Sublevámus flentes :
Exáudi Christe,
Supplicántum preces.

℣. *Vers vous, roi suprême,*
rédempteur de tous,
nous élevons nos yeux
baignés de larmes :
exaucez, ô Christ,
nos prières suppliantes.

℣. Déxtera Patris,
Lapis anguláris,
Via salútis,
Jánua cœléstis,
Ablue nostri
Máculas delícti.

℣. *Dextre du Père,*
Pierre angulaire,
Voie du salut,
Porte du ciel,
lavez-nous
des taches de nos fautes.

℣. Rogámus, Deus,

℣. *Nous implorons, ô Dieu,*

Tuam majestátem :
Auribus sacris
Gémitus exáudi :
Crímina nostra
Plácidus indúlge.

℣. Tibi fatémur
Crímina admíssa :
Contríto corde
Pándimus occúlta :
Tua, Redémptor,
Píetas ignóscat.

℣. Innocens captus,
Nec repúgnans ductus,
Téstibus falsis
Pro ímp*(i)*is damnátus :
Quos redemísti,
Tu consérva Christe.

votre majesté :
que vos oreilles sacrées
exaucent nos gémissements.
Pardonnez-nous nos crimes
dans votre bonté.

℣. *Ces crimes, nous les reconnaissons :*
d'un cœur contrit,
nous mettons à nu devant vous
nos misères cachées :
ô Rédempteur,
que votre tendresse pardonne.

℣. *Innocent captif,*
emmené sans résistance,
condamné par de faux témoins
pour des méchants:
ceux que vous avez rachetés,
gardez-les, ô Christ.

Schola Sainte Cécile
Direction : Henri de Villiers
à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety